

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XVI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Gen 18,1-10a

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [In quei giorni] il Signore apparve ad [Abramo] alle Querce di Mamre, mentre egli sedeva all'ingresso della tenda nell'ora più calda del giorno.

<sup>2</sup> Egli alzò gli occhi e vide che tre uomini stavano in piedi presso di lui. Appena li vide, corse loro incontro dall'ingresso della tenda e si prostrò fino a terra,

<sup>3</sup> dicendo: «Mio signore, se ho trovato grazia ai tuoi occhi, non passare oltre senza fermarti dal tuo servo.

<sup>4</sup> Si vada a prendere un po' d'acqua, lavatevi i piedi e accomodatevi sotto l'albero.

<sup>5</sup> Andrò a prendere un boccone di pane e ristoratevi; dopo potrete proseguire, perché è ben per questo che voi siete passati dal vostro servo». Quelli dissero: «Fa' pure come hai detto».

<sup>6</sup> Allora Abramo andò in fretta nella tenda, da Sara, e disse: «Presto, tre sea di fior di farina, impastala e fanne focacce».

<sup>7</sup> All'armento corse lui stesso, Abramo; prese un vitello tenero e buono e lo diede al servo, che si affrettò a prepararlo.

<sup>8</sup> Prese panna e latte fresco insieme con il vitello, che aveva preparato, e li porse loro. Così, mentre egli stava in piedi presso di loro sotto l'albero, quelli mangiarono.

<sup>9</sup> Poi gli dissero: «Dov'è Sara, tua moglie?». Rispose: «È là nella tenda».

<sup>10</sup> Riprese: «Tornerò da te fra un anno a questa data e allora Sara, tua moglie, avrà un figlio».

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Signore, chi abiterà nella tua tenda? <sup>2</sup> Colui che cammina senza colpa, pratica la giustizia e dice la verità che ha nel cuore, <sup>3</sup> non sparge calunnie con la sua lingua. **Rit.**

#### TESTO EBRAICO

1 וַיֵּרָא אֱלֹהִים יְהוָה בְּאֵלֶיךָ מִמְּרָא וְהוּא יֹשֵׁב פְּתַח הָאֹהֶל בְּחַם הַיּוֹם:

2 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיִּרְץ לְקִרְאתָם מִפְּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה:

3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מְצִאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:

4 יִקְחֵנָא מֵעֵט-מַיִם וְרַחֲצֵנוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַחַת הָעֵץ:

5 וְאִקְחָה פַת-לֶחֶם וְסַעְדֵנוּ לְבַכְּם אַתָּה תַעֲבֹרוּ כִי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

6 וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה-רִּי שְׁלֹשׁ סֵאִים קָמַח סֵלֶת לְוִשֵׁי וְעֵשִׂי עִגּוֹת:

7 וְאֶל-הַבָּקָר רֶמֶס אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

8 וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֶלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְבְנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים אֵינָה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל:

9 וַיֹּאמְרוּ שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֶן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ

10 וַיֵּרָא אֱלֹהִים מִמְּרָא וְהוּא יֹשֵׁב פְּתַח הָאֹהֶל בְּחַם הַיּוֹם:

11 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיִּרְץ לְקִרְאתָם מִפְּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה:

12 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מְצִאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:

13 וַיֹּאמְרוּ כֵן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

14 וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה-רִּי שְׁלֹשׁ סֵאִים קָמַח סֵלֶת לְוִשֵׁי וְעֵשִׂי עִגּוֹת:

15 וַיֹּאמְרוּ כֵן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

16 וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה-רִּי שְׁלֹשׁ סֵאִים קָמַח סֵלֶת לְוִשֵׁי וְעֵשִׂי עִגּוֹת:

17 וַיֹּאמְרוּ כֵן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

18 וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה-רִּי שְׁלֹשׁ סֵאִים קָמַח סֵלֶת לְוִשֵׁי וְעֵשִׂי עִגּוֹת:

19 וַיֹּאמְרוּ כֵן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

#### TESTO LATINO

17:1 Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei

17:2 cumque elevasset oculos apparuerunt ei tres viri stantes propter eum quos cum vidisset cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi et adoravit in terra

17:3 et dixit Domine si inveni gratiam in oculis tuis ne transeas servum tuum

17:4 sed adferam pauxillum aquae et lavate pedes vestros et requiescite sub arbore

17:5 ponam buccellam panis et confortate cor vestrum postea transibitis idcirco enim declinastis ad servum vestrum qui dixerunt fac ut locutus es

17:6 festinavit Abraham in tabernaculum ad Sarram dixitque ei adcelera tria sata similiae commisce et fac subcinericios panes

17:7 ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum deditque puero qui festinavit et coxit illum

17:8 tulit quoque butyrum et lac et vitulum quem coxerat et posuit coram eis ipse vero stabat iuxta eos sub arbore

17:9 cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua ille respondit ecce in tabernaculo est

17:10 cui dixit revertens veniam ad te tempore isto vita comite et habebit filium Sarra uxor tua.

### Dal Salmo 15 (14)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

14:1 Domine quis peregrinabitur in tentorio tuo  
14:2 qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam  
14:3 loquiturque veritatem in corde suo qui non est facilis in lingua sua.

#### TESTO GRECO

ΚΥΡΙΕ, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκιναώματί σου;  
2 πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,  
3 ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσει αὐτοῦ,

#### TESTO GRECO

ΩΦΘΗ δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μαμβροῆ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκινητῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκινητῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν. 3 καὶ εἶπε· κύριε, εἰ ἄρα εὖρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου· 4 ληφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον· 5 καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὐ ἔνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν· οὕτω ποιήσον, καθὼς εἶρηκας. 6 καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκινητὴν πρὸς Σάρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ· σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας. 7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν μοσχάριον καὶ καλὸν καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 ἔλαβε δὲ βούτυρον, καὶ γάλα, καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρείστηκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. 9 εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· ποῦ Σάρρα ἡ γυνὴ σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἰδοὺ ἐν τῇ σκινητῇ. 10 εἶπε δὲ· ἐπαναστρέφω ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνὴ σου.

#### TESTO EBRAICO

1 יְהוָה מִי־יִגְוֹר בְּאֹהֶלְךָ  
2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צָדֵק וְדַבָּר  
אִמְתּ בְּלִבּוֹ;  
3 לֹא-תִגְלֹל עַל-לְשׁוֹנוֹ

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

14:1 Domine quis habitabit in tabernaculo tuo  
14:2 qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam  
14:3 qui loquitur veritatem in corde suo qui non egit dolum in lingua sua.

Non fa danno al suo prossimo e non lancia insulti al suo vicino.  
4 Ai suoi occhi è spregevole il malvagio, ma onora chi teme il Signore. **Rit.**

לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחָרַפָּה  
לֹא-נִשְׂאָ עַל-קָרְבּוֹ :  
4 נְבוֹהָ בְעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת-יְרֵאִי  
יְהַנֶּה יְכַבֵּד :

Neque fecit amico suo malum et obprobrium non sustinuit super vicino suo  
14:4 dispicitur oculis eius inprobis timentes autem Dominum glorificat.

οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὄνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ.  
4 ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηροῦ μένος, τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν Κύριον δοξάζει·

Nec fecit proximo suo malum et obprobrium non accepit adversus proximos suos  
14:4 ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus timentes autem Dominum glorificat.

5 Non presta il suo denaro a usura e non accetta doni contro l'innocente. Colui che agisce in questo modo resterà saldo per sempre. **Rit.**

5 כֶּסֶףוֹ לֹא-נָתַן בְּנִשְׁבָּה וְשִׁחַד  
עַל-נֶקִי לֹא לָקַח עֲשֵׂה-אֱלֹהֵי לֹא  
יָמוּט לְעוֹלָם :

14:5 Pecuniam suam non dedit ad usuram et munera adversum innoxium non accepit qui facit haec non movebitur in aeternum.

5 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπὶ ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν. ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

14:5 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram et munera super innocentes non accepit qui facit haec non movebitur in aeternum.

## TESTO ITALIANO

24 [Fratelli,] io sono lieto nelle sofferenze che sopporto per voi e do compimento a ciò che, dei patimenti di Cristo, manca nella mia carne, a favore del suo corpo che è la Chiesa.

25 Di essa sono diventato ministro, secondo la missione affidatami da Dio verso di voi di portare a compimento la parola di Dio,

26 il mistero nascosto da secoli e da generazioni, ma ora manifestato ai suoi santi.

27 A loro Dio volle far conoscere la gloriosa ricchezza di questo mistero in mezzo alle genti: Cristo in voi, speranza della gloria.

28 È lui infatti che noi annunciamo, ammonendo ogni uomo e istruendo ciascuno con ogni sapienza, per rendere ogni uomo perfetto in Cristo.

38 [In quel tempo], mentre erano in cammino, [Gesù] entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo ospitò.

39 Ella aveva una sorella, di nome Maria, la quale, seduta ai piedi del Signore, ascoltava la sua parola.

40 Marta invece era distolta per i molti servizi. Allora si fece avanti e disse: «Signore, non t'importa nulla che mia sorella mi abbia lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti».

41 Ma il Signore le rispose: «Marta, Marta, tu ti affanni e ti agiti per molte cose,

42 ma di una cosa sola c'è bisogno. Maria ha scelto la parte migliore, che non le sarà tolta».

## Col 1,24-28

### TESTO GRECO

1.24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

1.25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 1.26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

1.27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης: 1.28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ:

## Lc 10,38-42

10.38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά: γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

10.39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

10.40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν: ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

10.41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

10.42 ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία: Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἧτις οὐκ ἀφαιρηθήσεται αὐτῆς.

1:24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore eius quod est ecclesia

1:25 cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei quae data est mihi in vos ut impleam verbum Dei

1:26 mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus nunc autem manifestatum est sanctis eius 1:27 quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti huius in gentibus quod est Christus in vobis spes gloriae

1:28 quem nos adnuntiamus corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in omni sapientia ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu.

10:38 Factum est autem dum irent et ipse intravit in quoddam castellum et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam

10:39 et huic erat soror nomine Maria quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius

10:40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait Domine non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare dic ergo illi ut me adiuvet

10:41 et respondens dixit illi Dominus Martha Martha sollicita es et turbaris erga plurima

10:42 porro unum est necessarium Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea.